

只要一 分钟

〔日〕原田舞叶 著
朱一飞 译



一分間だけ

我不想回头看从前，百般懊悔，
我也不会埋怨相处的时间太少，
因为与你共度的每一分钟，
都是我一生中最棒的回忆……

一分間だけ

只要一分钟

[日] 原田舞叶 著

朱一飞 译

图书在版编目 (CIP) 数据

只要一分钟/ (日) 原田舞叶著; 朱一飞译. —天津: 天津教育出版社, 2009.3

ISBN 978-7-5309-5579-6

I. 只… II. ①原…②朱… III. 长篇小说—日本—现代 IV. I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第029596号

版权合同登记号 图字 02-2009-10

只要一分钟

出版人 肖占鹏

作者	[日] 原田舞叶
译者	朱一飞
责任编辑	田 昕
特约编辑	吴 静
装帧设计	引文馆·闫薇薇
版式设计	引文馆·任 翀

出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路35号 邮政编码 300051
经 销	全国新华书店
印 刷	三河市华业印装厂
版 次	2009年3月第1版
印 次	2009年3月第1次印刷
规 格	32开 (870×1260毫米)
字 数	120千字
印 张	7.625
书 号	ISBN 978-7-5309-5579-6
定 价	23.00元

Ippunkan dake © 2007 by Maha Harada

Original Japanese edition published by Takarajimasha, Inc.

Simplified Chinese Character translation rights arranged with
Takarajimasha, Inc.

through Beijing SMSQ Culture Communications Co., Ltd., China.

Simplified Chinese Character translation rights © 2009 by Tianjin
Education Press & Beijing Hongwenguan Publishing & Planning Co., Ltd.

本书简体中文版由日本宝岛社授权天津教育出版社和北京弘文馆出版
策划有限公司在中国大陆出版发行。

版权合同登记号 图字 02-2009-10



译者的话

《只要一分钟》是我继《新娘修炼记》《数学女孩》后翻译的第三部日本文学作品。小说的书名初看起来极其寻常，而且作为一本动物书是否值得我们期待呢？通常说来，我们对动物书的情感并不陌生。很多人孩提时代的启蒙教育“看图说话”便是从动物书开始的，似乎已经熟视无睹了。于是在阅读原著时，我决定尽快通读全文以便深入理解作者笔下“只要一分钟”的精髓。如果它连我都不能吸引，那就不值得我为此付出努力将它呈现在广大读者面前。

就这样，一页，一页……一位日本职业女性与一只名叫“里拉”的小狗在作者的笔下悠然地开始了他们的偶遇、相伴、守护……融入其中的调侃、温情和鼓励会时时触动读者。作者原田通过女主人翁寓情于宠物狗的视角，展现着人与动物和谐相处的画面。字里行间投射出浓浓的人文关怀，温暖着“经济寒冬”中的人们，成为当代人释放压力，慰藉心灵的“心灵鸡汤”。在作者笔下，动物真诚的情感能够打动世上所有人的心灵，即使是最冷酷的人。因此，这部作品也堪称是一本直触心灵的书。文字委婉，情节感人，结局令人惆怅。一只宠物狗，拥有着哲人的智慧。它仔细观察主人，以幽默而温暖的口吻讲述一个日本职业女性的悲欢离合。动物不会背叛人类。它们有许多特质，比如狗的忠诚、狼的勇猛、猫的温顺等，这些都是现今人类渴望的品质。

读这本书时，我正在日本早稻田大学文学研究室——也就是作者原田小姐曾经学习过的地方，专攻日本古典文学。课余，我独自散步于东京的大街小巷，览胜探幽，在街坊间的公共绿地关注着遛狗的场景，触景生情，不由让我心头萦绕起“我”那段情有独钟的故事。于是我不禁自问：如果不去探究人性，现代文学还能做些什么？孤芳自赏，乃至故作高深地沉吟于周公难解的梦呓吗？

此书与一些纯粹描写动物的书籍有所不同，书中主角虽是动物，演绎的却是人类感情。此“情感”落脚点与当代人类的情感需求贴切，亦能触到人类的情感之“痒”。现在走俏的“动物书”已不局限于知识读物的范畴，而是在动物身上赋予了更多的人类感情。可以说是以动物之长补人类之缺，这样才赢得广大读者的认可和共鸣。

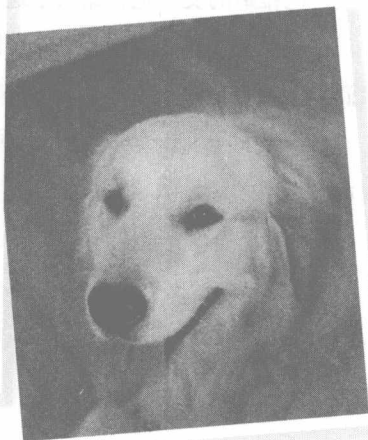
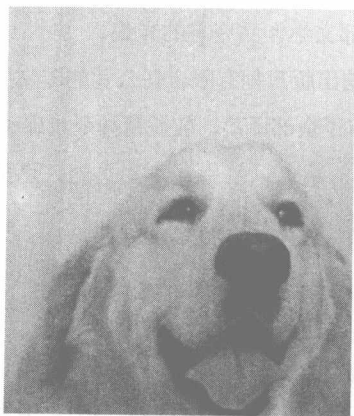
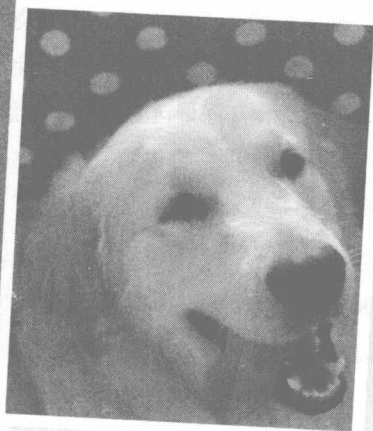
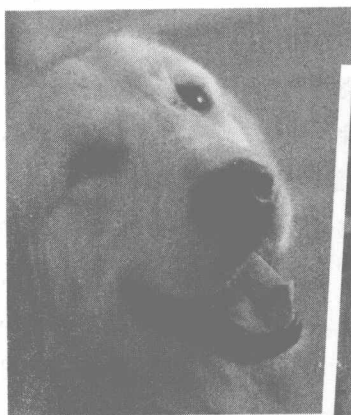
读完这本不算厚的文学作品，未曾料想它会使我的心情久久不能平静，令我讶然，怅然，默然。而在此时此刻，我唯一的牵挂和不安就是自己稚嫩的文笔是否黯淡了这部文学作品应有的光焰。

在此，我要特别感谢北京弘文馆出版策划有限责任公司的专家、前辈们。你们像对待自己文章那样校审了全部译稿，敬业精神令我感动。

鉴于时间仓促，译作若有错误、缺点以及用词不妥之处，恳请广大读者谅解为盼！敬请您提出宝贵意见，批评指教。

朱一飞

2009年2月26日深夜



序

神啊，我求求你。

请你给我一个小时的时间吧。只要一小时就够了。

我不会向你提出过分的请求，让你给我一年或是一个月的时间。
一周，哦不对，我连一天的时间都不敢奢望。

但至少，至少给我一小时的时间吧。

这样的话，我就能够为它，为里拉做很多事情了。

我们可以一如既往地一起出去散步，一同走在往常散步的路上。

里拉靠鼻子就能找到各种细小的东西，比如小石头啦，无名的杂草啦，蚂蚁啦，以及口香糖之类。每当碰到这些细小的东西时，里拉一定会停下，止步不前。

对于在这个世上能想到的最没有价值的东西，里拉却会热衷其中，痴迷于此。它总会站在那里一动不动，不肯离去，先是确认物体的形状，然后是闻其气味。令人感到不可思议的是，它还非常珍惜那些毫无价值的小东西。

但是，也正是因为里拉会那样执著，我才有机会可以抬头仰望天空。

编辑的工作总是忙得不分昼夜。我既要进行事先的商洽，又要为了取材赶场子，匆匆忙忙地从一个拍摄现场奔赴另一个拍摄现场。为

了赶上最后一班电车，我通常是一路飞奔至车站，拖着精疲力竭的身体，好不容易才回到家。当这样的生活日复一日，变成家常便饭时，我依然会心情愉快地抬头仰望天空。

我会在夏日的清晨仰视朵朵滚滚涌现的云彩，我会在冬日的夜晚遥望寻找闪烁着冷光的北斗七星。每一天就这样周而复始。对于如此平凡的事物，不知为何，我总是心存感激。

在没有里拉的日子，我为什么也会有那样的心情呢？

里拉会扭动它那大屁股走动。那时，它那簇金黄色毛茸茸的尾巴会绷直，横向一旁。

它只要是走到我前面一丁点儿，就会时不时地回头注视着我，似乎是在一遍遍确认我有没有紧跟着它一起走。

嗯，我们一起走着哦。我通过眼神回答它。

啊，那太好了。它也通过眼神示意我。就这样，在它继续缓慢前行的过程中，它又会时不时地停下脚步。

一切和往常一样，我们走在往常散步的路上。

我们就这样走回家。我将毛巾浸入热水后拧干，先用暖和的湿毛巾替它擦身。里拉的身体重达三十公斤。它那金黄色松软的毛由于我没有好好修剪打理的缘故，有些地方始终很脏。我开始认真地，充满诚意地为它擦身打理，想把这些邋遢的地方都擦得干干净净。接着，我又开始为它刷洗，从它的大脑袋和有些松弛的脖子开始刷起，它有结实的肩膀，强壮的肋骨，有些变细的腰，两条后腿都生有像锦缎那

般特别漂亮的白色绒毛，然后一直刷洗到它那像在和我对话似的、时常摆动的尾巴。

刷洗完之后，我还会和它玩球类游戏。在狭小的客厅里，我轻轻地将球抛出，它会急急忙忙跑去接球，然后再得意洋洋地跑到我这儿来。那时，我会毫不犹豫地表扬它。

你把球替我拿来啦，可真厉害啊，里拉。你真行。

由于里拉很喜欢我，因此它渴望能够得到自己所喜欢的人的表扬，从而变得非常拼命，竭尽全力。

就这样，等我们玩累了，最后我会把它的大脑袋搁在我腿上。

我会抱着它，哄它入睡。

里拉全身舒展，四肢伸得很长很长，是在打一个大大的哈欠吧。我抚摸着它全身的每一个部位。从它安静地合上它那金黄色长长的眼睫毛，到它进入梦乡，然后迷迷糊糊地开始做梦为止，我会一直把它抱在自己腿上。

里拉做的梦想必单纯得会惹人发笑吧。梦里，它依旧以和往常相同的速度走在往常散步的路上；梦里，它依然寻找着毫无任何价值的碎石子啦无名的杂草之类的东西；梦里，它又时不时地回首寻找我的目光。它做的梦尽是关于这些微不足道的琐事。

你有没有好好跟着我一起走？

嗯，我们走在一起哦。

你会一直跟我走在一起吗？

会，我会一直和你走在一起的。

神啊，我求求你。

请你再给我一小时吧。只要一小时就好。

请不要把里拉带去一个远到我们无法一起散步的地方，请不要现在立刻把它带走。

因为这辆电车马上就要到站了。等电车一靠站，我就会立即跳下站台，竭尽全力奔跑，快速穿过验票处，跳上出租车，分秒必争地尽快回到里拉所在的地方，哪怕是早一秒钟见到它也好。

里拉，你一直在等待着我的归来吧。

这些浩介刚才电话里都已经告诉我了。

我知道，里拉你一定会等到我回来的。

因为在这六年间，里拉无论何时，都会始终等待着我的归来。

不等到我回来，它就会一直等下去。

所以，所以神啊。

请再给我一小时吧。只要一小时就好。

一分間だけ
只要一分钟

一分間だけ

请再给我五分钟吧。只要五分钟就好。

平时工作日的早晨，尤其是初冬寒冷的早晨，赖在被窝里的我总会这么想。

这宝贵的五分钟时间可是任何东西都难以替代的。只要有工作的人，谁都会这么想吧。我的要求也并不高，不会请求你给我一小时的时间。但是，一分钟也太短了。如果现在你同意给我短短的五分钟的话，我真想再赖在暖和的被窝里继续做一会儿美梦。

唯独休息日的清晨不需要这五分钟时间。而我又偏偏在休息日会过早地醒来。

平日里我的起床时间为早上六点。由于每天都要早起去上班，所以即使没有闹钟，我的生物钟也会让我在五点五十五分时自然而然地醒来。

再赖五分钟床就起来。

我刚这么想着，却又猛然想起，啊，今天原来是休息日啊，这下可以放心了。于是我想再睡一会儿，可是却怎么也睡不着了。尤其是当我感觉到窗外阳光明媚，万里晴空时，就再也睡不着了。因为那可是我能够和里拉一起散步的大好日子啊。

我一边掀开被子，一边悄悄地端详着浩介的脸庞，他就躺在我身边。

浩介仍然睡得很香。昨晚我深夜回到家时，他就已经上床睡觉了。我和往常一样悄悄地睡到他身旁，他也丝毫没有反应。他安然地沉睡着，甚至让我有些怀疑他是否已经死去了。只要他一旦睡着了，无论怎么逗弄他，他都不会醒。

看着他那安详熟睡的脸庞，我的心情也变得有些无忧无虑，轻松舒畅。

我做的梦尽是关于白天工作职场上发生的事情。只要稍微有一点声响，就会把我从睡梦中惊醒。我真羡慕能无所顾忌闷头大睡的浩介。

浩介翻了个身，把背朝向我。于是，我将被子稍稍往床上提了提，又开始关注起床下的动静。

那里有双晶莹透亮的茶色眼睛。金毛猎犬里拉趴在地板上一动不动，只把它的脑袋微微抬起，目不转睛地凝视着我。

令我感到不可思议的是，每当我醒来睁开眼时，里拉也总是醒着。在和里拉一起度过的六年时光中，我从未看到过在我清晨醒来时里拉还睡着。它仿佛每次都是抢在我之前先自己睁开眼，然后再静静等待着我的醒来。自从里拉来到我家之后，清晨第一个和我道早安的，不是浩介，而是里拉。在晚上睡觉前与我道晚安的也是里拉。

一起去散步吗？

里拉用它那真诚的眼神这样问我。反正今天闹钟也不会响，我也不必马上钻出被窝急匆匆地梳妆打扮。啊，原来里拉知道今天是我的休息日呀。

“我们一起去散步吧。”

我一边凝视着里拉一边喃喃细语。一听到我这么说，里拉的尾巴就立刻像拖把似的在地板上拼命地扫来扫去，沙沙作响。

我们所住的公寓地处于东京西面一个极其恬静的住宅区。

这个住宅区允许人们饲养大型犬，而且其附近就有可以让狗玩耍的地方，散步的环境也非常幽雅。

我们在搬迁新家，寻找房源时，因为要优先考虑到里拉，所以我们才最终决定要在这里安家落户。为此，对于诸如我和浩介今后的上下班问题该如何解决，我和浩介今后该怎么生活之类的问题，我们甚至都没有认真研究探讨就拍板决定了。我当时只是想：当今世上，还有人乘新干线上下班呢，总会有办法解决的吧。

我在一个名叫“宝”出版社的时装杂志《JoJo》编辑部工作。工作单位“宝”出版社地处东京涩谷区，是出版行业的主力军。就因为搬家的缘故，在那里连续工作了十年的我现在每天上下班都要换乘三次公交车和电车。从离开家门到踏入出版社大门所需的时间为八十分，钟。在里拉到来之前，我住在惠比寿的一室户公寓里。那时，我每天上下班只要乘一辆电车就够了，加上步行时间总共只需十五分钟。

大约是原先五倍之多的上下班时间引发了各种各样的事情。不便利，不满意，不愉快的感觉自然是随之成倍上升。相反地，都市化节奏骤然降低的不足却让我得到了一个面积虽小却附带着一个庭院的住宅，以及提升了四季分明的季节感和恬静的舒适度等等，这些都是我